

Sunday Newsletter (#18, 2017) Недільний Листок

UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. MARY, SURREY, BC

ПРАВОСЛАВНИЙ ХРАМ УСПІННЯ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ, СУРРЕЙ, БК

Church Address: 10765 - 135 A St. Mailing address: Box 163, STN. MAIN, Surrey, BC, V3T 4W8
Phone: (604) 581-2768 (Office) (604) 581-0313 (Church Hall) Web Site: www.uocstmarysurrey.com
Pastor: Rev. Fr. Mykhaylo Pozdyk. Phone: (604) 585-8316 Email: mpozdyk@gmail.com
Acting President: Lilia Johnson, Phone: (604) 531-1923

DECEMBER 10, 2017 – 27th SUNDAY AFTER PENTECOST.

**(Tone 2. Nativity (St. Philip's) Fast. Great Martyr James the Persian (421); Ven. Palladius (7th C.); Ven. Romanus the Wonderworker of Cilicia).
Znamennya icon of the Mother of God (1295).**

(The Scripture Readings: Epistle: Eph. 6:10-17 Gospel: Lk. 13:10-17).

10 ГРУДНЯ, 2017 – 27-а НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ.

**(Голос 2. Різдвяний Піст (Пиліпівка). Вмч. Якова Персянина (421); Прп. Палладія (VII); Прп. Романа чудотворця (V).
«Знамення» ікони Божої Матері (1295).**

(Чит. із Св. Письма: Апостол: Еф. 6:10-17. Євангеліє: Лк. 13:10-17).

According to certain traditions that the scribes and Pharisees had built up around the Law, healing was considered work, and thus was not permissible on the Sabbath. They believed they served God by zealously keeping these peripheral traditions, but this legalism made them insensitive to God's mercy. Jesus notes that if animals needing water were cared for on the Sabbath, certainly a woman of Israel could be delivered from Satan's bondage on the Sabbath. (Orthodox Study Bible)



caelumetterra.wordpress.com

Згідно традицій, встановлених книжниками та фарисеями, які приймалися навколо Закону, зцілення вважалося роботою, і, таким чином, не було допустимо в суботу. Вони вірили, що служать Богові ревно зберігаючи ці традиції, але це легальне дотримання закону робило їх нечутливими до милості Божої. Ісус відзначає, що якщо дбають про тварин, які потребують води в суботу, то тим більше жінка Ізраїлю може бути звільнена в суботу від рабства сатани.

СВ. ЄВАНГЕЛІЯ (Лк. 13:10-17)

Одного разу в одній із синагог Ісус навчав у суботу. Там була жінка, що мала духа немочі років вісімнадцять: вона була скорчена і ніяк не могла випростатись. Ісус, побачивши її, покликав і сказав їй: жінко, ти звільнена від твоєї недуги. І поклав на неї руки; і вона зараз же випросталась і почала славити Бога. При цьому начальник синагоги, обурюючись, що Ісус зцілив її в суботу, сказав народові: є шість днів, в які дозволено робити; в ті і приходьте зцілятися, а не в день суботній.

Господь сказав йому у відповідь: лицеміре, чи не відв'язує кожний з вас у суботу вола свого або осла від ясел і не веде напувати? А цю дочку Авраамову, яку зв'язав сатана ось уже вісімнадцятий рік, чи не належало визволити від цих пут у день суботній? І коли Він говорив це, усі, що противилися Йому, засоромились; і всі люди раділи всім славним ділам Його. (УПФ)

THE HOLY GOSPEL (Lk. 13:10-17)

At that time Jesus was teaching in one of the synagogues on the Sabbath. And behold, there was a woman who had a spirit of infirmity eighteen years, and was bent over and could in no way raise herself up. But when Jesus saw her, He called her to Him and said to her, "Woman, you are loosed from your infirmity." And He laid His hands on her, and immediately she was made straight, and glorified God. But the ruler of the synagogue answered with indignation, because Jesus had healed on the Sabbath; and he said to the crowd, "There are six days on which men ought to work; therefore come and be healed on them, and not on the Sabbath day."

The Lord then answered him and said, "Hypocrite! Does not each of you on the Sabbath loose his ox or donkey from the stall, and lead it away to water it? So ought not this woman, being a daughter of Abraham, whom Satan has bound for eighteen years, be loosed from this bond on the Sabbath?" And when He said these things, all His adversaries were put to shame; and all the multitude rejoiced for all the glorious things that were done by Him. (NKJV)

COMMENTARY: According to certain traditions that the scribes and Pharisees had built up around the Law, healing was considered work, and thus was not permissible on the Sabbath. They believed they served God by zealously keeping these peripheral traditions, but this legalism made them insensitive to God's mercy. Jesus notes that if animals needing water were cared for on the Sabbath, certainly a woman of Israel could be delivered from Satan's bondage on the Sabbath. (*Orthodox Study Bible, 1997, p. 175*)

SABBATH: - Saturday, the seventh day of the week, originally a day of rest, for after Creation "He rested on the seventh day" (Gn. 2:2). Since Christ rose from the dead on the first day of the week, Sunday, the Church gathers on this day instead of the seventh to worship God. Sunday is also called "the lord's Day" and "the eighth day", because it transcends the Sabbath and is seen as being a part of heavenly time rather than earthly time. (See Ex. 20:8-11; Acts 20:7) (*Orthodox Study Bible, 2007, p.1786*)

Тропар, Голос 2:

Коли зійшов Ти до смерти, Життя
безсмертне,/ тоді ад умертвив Ти
ссяйвом Божества./ Коли ж померлих із
глибин підземних воскресив Ти,/ всі
сили небесні взивали:/ Життєдавче,
Христе Боже наш,/ слава Тобі.

Слава Отцю і Сину/ і Святому
Духові

Кондак, Голос 2:

Воскрес єси із гробу, Всесильний
Спасе,/ і пекло, побачивши чудо,
злякалося,/ і мертві воскресли,/ а
творіння ж, бачачи, радується разом з
Тобою/ і Адам веселиться, і світ,
Спасе мій,/ оспівує Тебе повсякчасно.

і нині, і повсякчас/ і на віки віків.
Амінь.

Кондак, Голос 2:

В молитвах невисипуцу
Богородицю,/ і в заступствах
незамінне уповання,/ гріб і смерть не
втримали,/ бо як, Матір Життя,/
переніс її до Життя Той,/ Хто вселився
в утробу приснодівственну.

Прокимен, Голос 2

Господь моя сила і моя пісня,/ і Він
став моїм спасінням.

Стих: *Караючи, покарав мене
Господь, але не віддав мене на смерть.*

Tropar, Tone 2:

When You descended to death, O Life
Immortal, You destroyed hades with the
lightning of Your Divinity. And when
from the depths You raised the dead, all
the Powers of Heaven cried out: O
Giver-of-Life, Christ our God, glory to
You.

Glory to the Father and to the Son/
and to the Holy Spirit,

Kondak, Tone 2:

You arose from the tomb Almighty
Saviour, and hades was terrified on
beholding the wonder, and the dead arose
and creation seeing this, rejoices with
You, and Adam is joyful, and the world,
O my Saviour, praises You forever.

both now and ever/ and unto the ages
of ages. Amen.

Kondak, Tone 2:

Neither the tomb nor death/ could hold
the Theotokos,/ who is sleepless in Her
prayers/ and an unfailing hope in Her
intercession./ For as the Mother of Life
She has been translated to Life/ by Him
Who dwelt within her Ever-Virginal
Womb.

Prokeimen, Tone 2:

The Lord is my strength and my song,
He has become my salvation.

Verse: *With chastisement the Lord
chastened me, but He has not given me
death.*

АПОСТОЛ: (Еф. 6:10-17)

Читець: З послання до Ефесян святого Апостола Павла читання.

Браття!

Зміцнюйтесь Господом і могутністю сили Його. Одягніться в повну зброю Божу, щоб вам можна було стати проти хитрощів диявольських, бо наша боротьба не проти крові і плоті, а проти начальства, проти влади, проти світоправителів темряви віку цього, проти духів злоби піднебесних.

Для цього прийміть повну зброю Божу, щоб ви змогли протистояти в день злий і, все подолавши, вистояти.

Отже, станьте, підперезавши стегна ваші істиною, і зодягнувшись у броню праведности, і взувши ноги в готовність благовістити мир; а понад усе візьміть щит віри, яким зможете погасити всі розпечені стріли лукавого; і шолом спасіння візьміть, і меч духовний, що є Слово Боже.

(УПФ)

Алилуя:

Вислухає тебе Господь в день скорботи, захистить тебе Ім'я Бога Якова.

Стих: Господи, спаси царя і вислухай нас, в який би день ми не звертались до Тебе.

Причасний:

Хваліте Господа з небес,/ хваліте Його во вишніх.
(Алилуя 3)

EPISTLE: (Eph. 6:10-17)

Reader: The reading is from the Epistle of St. Paul to the Ephesians.

Brethren!

Be strong in the Lord and in the power of His might. Put on the whole armor of God that you may be able to stand against the wiles of the devil. For we do not wrestle against flesh and blood, but against principalities, against powers, against the rulers of the darkness of this age, against spiritual hosts of wickedness in the heavenly places. Therefore take up the whole armor of God that you may be able to withstand in the evil day, and having done all, to stand.

Stand therefore, having girded your waist with truth, having put on the breastplate of righteousness, and having shod your feet with the preparation of the gospel of peace; above all, taking the shield of faith with which you will be able to quench all the fiery darts of the wicked one. And take the helmet of salvation, and the sword of the Spirit, which is the word of God. (NKJV)

Alleluia Verses:

May the Lord hear you in the day of affliction, may the Name of the God of Jacob defend you.

Verse: Lord, save the king and hearken to us on the day we call upon You.

Communion Hymn:

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest.
(Alleluia 3)

САМООБМАН

ХРИСТОС:

1. Моя дитино, ти навіть не уявляєш, як легко людям обманювати себе у земному житті. Багато людей думають, що провадять добре життя просто тому, що виконують деякі показні справи. Вони ходять до церкви один або два рази на тиждень, відмовцяють деякі щоденні молитви та не чинять публічних злочинів.

2. І все ж, Я ними не задоволений. У своєму щоденному житті вони поведуться так, ніби залежать не від Мене, а лише від себе самих. Від загалу людей вони не відрізняються терпеливістю, добротою, співчуттям чи безкорисливістю.

3. Багато людей занадто зайняті своїми щоденними заняттями та інтересами, щоб думати про те, як Я хочу, щоб вони робили ці речі. Теоретично вони Мої мудрості не заперечують. Вони просто на практиці не звертають на неї уваги. Вони діють так, ніби Я зовсім не розумію їхніх щоденних проблем. Насправді ж саме вони не розуміють своїх щоденних турбот. Якби вони слухали Моїх слів, багато труднощів перестало б бути проблемами.

4. Деякі люди бояться пристосуватися до Моїх слів у своєму щоденному житті. Вони бояться втратити якусь світову вигоду чи задоволення. Це люди, які хочуть досягти Неба без великих незручностей для себе. Вони працюють, пітніють, страждають і жертвуються заради своїх земних інтересів. Їхньою єдиною спонукою уникати гріха є страх пекла, а не любов до Мене.

5. Деякі люди тривожаться над собою упродовж усього життя. Вони не розуміють, наскільки Я цікавлюсь їхнім життям, наскільки дорогими вони є для Мене. Вони діють так, ніби Я зовсім не цікавлюсь їхнім щоденними справами та труднощами. Надто рідко вони думають про Мою близькість, силу, мудрість і любов, коли займаються щоденними справами.

6. Справді, дехто з цих людей сліпо і нерозважливо егоїстичні зі Мною. Але так діють не всі. Справжня причина, чому вони лише частково вірні Мені і чинять децицію з того, що Я наказую, полягає в тому, що вони не бачать, як Мої слова можна застосувати до їхнього щоденного життя. Вони читають «Не вбивай!», а потім у тому ж Св. Письмі знаходять, як Я послав вибраний народ воювати з його ворогами. У Біблії вони бачать лише таємниці та очевидні протиріччя і, таким способом, у безладді своєї душі вони творять власну релігію.

7. Щоб такого замішання не було, Я встановив Свою Церкву. Дав Своїм апостолам та їхнім послідовникам владу проповідувати Мою Правду усім та пообіцяв бути з ними до кінця часу. З Моєю допомогою Церква пояснює Мої слова і заповіді. Я не мав наміру, щоб люди мали добру волю і, незважаючи на це, продовжували перебувати у сумнівах, здогадах, збентежені та страху.

Антоній Й. Паун, Хліб Мій Щоденний, кн.1, 2007, ст. 238-240)

SELF-DECEPTION

CHRIST:

1. My child, you have no idea how easy it is for men to deceive (*Continued on p. 6*)

Themselves in this earthly life. Many think that they are living a good life simply because they are performing a few external works. They go to church once or twice a week, say some prayers daily, and commit no public crimes.

2. Yet, I am displeased with them. In their everyday life, they live as though they depended not on Me, but on themselves alone. In a crowd they are not particularly noticeable for their patience, or kindness, or sympathy, or unselfishness.

3. Many are too interested in following their daily occupations and interests to bother how I want them to follow these things. They do not deny My wisdom in theory. They simply disregard it in practice. They act as though I did not quite understand their daily problems. Actually it is they who do not understand their daily problems. If they followed My words many of their difficulties would cease being problems.

4. Some people are afraid to apply My words to their everyday life. They are afraid of losing some worldly advantage or earthly enjoyment. These are the people who want to get to Heaven with the least possible inconvenience to themselves. They work, sweat, and suffer, and sacrifice for their earthly interests. Their only check is their fear of hell, not their love for Me.

5. Some people worry their way through life. They do not realize how very interested I am in their daily life, how very dear they are to Me. They act as though I were not interested in their daily needs and difficulties. Too seldom do they think of My nearness, power, wisdom, and love as they go about their daily business.

(Anthony J. Paone, My Daily Bread, 1954, p. 162-164)

~ ANNOUNCEMENTS ~

ПАНАХИДА (MEMORIAL SERVICE) відслужиться сьогодні після Літургії за душу новопредставленого раба Божого Василя Пазюка, батька Світлани Єфремової, який упокоївся 4-го грудня в Україні. Вічна йому пам'ять!

AGM MEETING (Річні Збори Нашої Парафії) will be held today December 10th, 2017 following Fellowship. Please attend this very important meeting. We will be electing our parish executive for the following year.

WE EXTEND OUR CONDOLENCES to Lilia Johnson and her family on the loss of her Son-in-law's mother Jeannette. May her memory be eternal!

OUR SINCEREST GREETINGS are extended to everyone who celebrates Birthday in December: Mary Melenko (4), Lyudmyla Melnikov (5), Andriy Hrynkevych (8), Natalia Holonko (16), and Tamila Nikolenko (25). May God grant them strong faith, good health, salvation and preserve them for Many Years!

PLEASE BE AWARE that now is Nativity Fast which will last until January 7th. Прошу мати на увазі про те, що зараз Різдвяний Піст, (Пилипівка) який триватиме до 7-го січня 2018.

SCHEDULE OF SERVICES

Wednesday, December 13 – Divine Liturgy (St. Andrew) at 10:00 am

Saturday, December 16 – Vespers at 5:00 pm

Sunday, December 17 – Divine liturgy at 10:00 am